

Œdipe Roi 1186-1221
Texte grec

XO.

Ἰὼ γενεαὶ βροτῶν,
ὥς ὑμᾶς ἴσα καὶ τὸ μη-
δὲν ζώσας ἐναριθμῶ.

1186 str 1

Τίς γάρ, τίς ἀνὴρ πλέον
τᾶς εὐδαιμονίας φέρει
ἢ τοσοῦτον ὅσον δοκεῖν
καὶ δόξαντ ἄποκλῖναι;

1190

Τὸν σὸν τοι παράδειγμ' ἔχων,
τὸν σὸν δαίμονα, τὸν σὸν, ὦ
τλαῖμον Οἰδιπόδα, βροτῶν
οὐδὲν μακαρίζω.

1195

ὅστις καθ' ὑπερβολὰν
τοξεύσας ἐκράτησε τοῦ
πάντ' εὐδαίμονος ὄλβου,

ant 1

ὦ Ζεῦ, κατὰ μὲν φθίσας
τὰν γαμφώνυχα παρθένον
χρησμοφδόν, θανάτων δ' ἐμᾷ
χώρῃ πύργος ἀνέστα.

1200

ἐξ οὗ καὶ βασιλεὺς καλῇ
ἐμὸς καὶ τὰ μέγιστ' ἐτι -
μάθης ταῖς μεγάλαισιν ἐν
Θήβαισιν ἀνάσσω.

Τανῦν δ' ἀκούειν τίς ἀθλιώτερος;
τίς ἄταις ἀγρίαις, τίς ἐν πόνοις
ξύνοικος ἀλλαγᾷ βίου;

1205 str 2

Ἰὼ κλεινὸν Οἰδίπου κάρα,
ὦ μέγας λιμὴν αὐτὸς ἤρκεσεν
παιδὶ καὶ πατρὶ θαλαμηπόλῳ πεσεῖν,

1210

πῶς ποτε πῶς ποθ' αἰ πατρῷ -
αἰ σ' ἄλοκες φέρειν, τάλας,
σῖγ' ἐδυνάσθησαν ἐς τοσόνδε ;

Ἐφηῦρ' ἐσ' ἄκονθ' ὁ πάνθ' ὀρῶν χρόνος ·
δικάζει τὸν ἄγαμον γάμον πάλαι
τεκνούντα καὶ τεκνούμενον.

1215 ant 2

Ἰὼ, Λαῖγιον ὦ τέκνον·
εἶδε σ' εἶδ' ἐγὼ μήποτ' εἰδόμαν ·
δύρομαι γὰρ ὡς περιάλλ' ἰακχέων

ἐκ στομάτων. Τὸ δ' ὀρθὸν εἰ -
 πεῖν, ἀνέπνευσά τ' ἐκ σέθεν
καὶ κατεκοίμῃσα τοῦμον ὄμμα.

I220

Œdipe Roi 1186-1221

Traduction au plus près du texte

Ah ! Générations de mortels Comme je vous compte à l'égal du néant, Vous qui vivez <ici bas>.	1186	1 ^{ère} str.
Qui donc, quel homme remporte plus De bonheur Que juste de quoi paraître <heureux> Et, juste après l'avoir paru, déchoir ?	1190	
Oui, ayant ton exemple, Ta destinée à toi, ô Malheureux Œdipe, des mortels Je ne juge rien heureux ;	1195	
Celui qui, au plus haut point Ayant lancé sa flèche, avait pris pouvoir sur Un bonheur totalement heureux,		1 ^{ère} antist.
Ô Zeus, ayant d'une part détruit La jeune fille aux serres recourbées Qui chantait ses oracles, d'autre part Il s'est dressé sur ma terre Comme un rempart contre la mort ;	1200	
A partir de quoi, et tu es appelé mon roi, Et tu fus honoré des honneurs les plus grands, Régnant Sur la grande Thèbes.		
Mais maintenant, qui est plus malheureux à entendre ? Qui se trouve, <plus que toi> dans des malheurs sauvages, Dans des peines, Par suite d'un changement complet de sa vie ?	1205	2 ^{ème} str.
Ah ! tête illustre d'Œdipe, Pour qui le même grand port a suffi En tant qu'enfant, qu'à ton père pour y échouer comme époux,	1210	
Comment se fait-il, oui, comment, que les Sillons fécondés par ton père, malheureux, Aient pu te supporter si longtemps en silence ?		
Il t'a découvert, malgré toi, le temps qui voit tout. Il condamne ce mariage qui n'en est pas un, qui depuis longtemps Engendre et est engendré.	1215	2 ^{ème} antist.
Ah ! fils de Laïos ; Si seulement, si seulement moi je ne t'avais jamais vu ; Car je gémissais de toutes mes forces en lançant des cris aigus		
De ma bouche. Et à vrai Dire, à la fois grâce à toi j'ai respiré Et j'ai endormi mes yeux.	1220	